

REAL MEXICAN SPANISH

ESPAÑOL EN LAS CALLES DE TIJUANA

For more free podcasts, go to:

<http://helpingyoulearnspanish.com/free-spanish-podcasts/>

Español en las calles de Tijuana	
My name is Rodney and in this podcast I'm going to talk about the Spanish I've learned during my visits to Baja Norte, or Northern Baja, primarily the city of Tijuana. Over the years I've heard quite a few words and expressions that are unique to Mexico that I want to share with you. You won't find these words and expressions in your Spanish textbook, but you'll hear them all the time as you travel throughout Mexico.	
The rest of this podcast will be in Spanish, but don't worry, you can follow along with the transcript if you need to. OK, let's get started.	
Primero, para llegar a Tijuana , tienes que cruzar la frontera. Pero no se cruza la frontera, se cruza la línea . Eso se llama la frontera en Tijuana.	First, to get to Tijuana you have to cross the border. But you don't cross the border, you cross the line . That's what you call the border in Tijuana.

Y cuando quieres regresar a los estados unidos puedes decir “Voy al otro lado” o “Voy a gringolandia”.	And when you want to go back to the United States you can say “I’m going to the other side” or “I’m going to gringo land”.
Bueno, ya estamos en Tijuana y una de las primeras cosas hay que saber para hablar como un buen Tijuanaense, o sea, una persona nacida en Tijuana, es que mucha gente simplemente llama a la ciudad Tijuas.	Good, now we’re in Tijuana and one of the first things you have to know to speak like a tijuanaense, or a person born in Tijuana, is that a lot of people simply call the city Tijuas.
Cuando te encuentras en la Avenida Revolución, o La Revu, lo que vas a escuchar mil veces es “Pásale Amigo, Pásale”.	When you find yourself on Revolution Avenue, or The Rev (La Revu), what you’ll hear a thousand times is “Pásale Amigo, Pásale”.
	* There really isn’t a translation for La Revu, but what I proposed above is roughly the English equivalent.
En Mexico pásale significa “come in”. Pero en pocas palabras, cuando dicen “pásale amigo” es una manera de decir “por qué no entras en mi tienda y echas un vistazo a la mercancía”.	In Mexico pásale means “come in”. In short, when they say come in my friend . It’s a way of saying “Why don’t you come into my store and take a look at the merchandise?”
Mientras caminas por las calles es imposible no escuchar la palabra wey.	While you walk through the streets it’s impossible not to hear the word wey.
Wey es una de las palabras coloquiales más usada en todo México.	Wey is one of the informal words most used throughout all of Mexico.
¿Y qué significa wey?	And what does wey mean?

Es una manera muy informal para llamar a alguien amigo, compa, o tipo. En inglés la palabra más parecida es dude.	It's an informal way to call someone friend, bro or guy. The most comparable word in English is dude.
Unos ejemplos:	A few examples:
– Wey, ¿Qué haces?	– Dude, what are you doing?
– ¿Cómo estás wey?	– How are you dude?
– Vamos por unas cervezas wey.	– Let's go get some beers dude.
Ahora vamos de hablar de la expresión “¿Qué onda”? que es un saludo muy común entre amigos y es uno de los saludos más usado en todo México.	Now let's talk about the expression qué onda. It's a very common greeting between friends and is one of the most used greetings in all of Mexico.
Qué onda es una manera muy informal para decir que tál, o en inglés, what's up?	Qué onda is a very informal way of saying qué tal, or what's up.
– ¿Qué onda wey?	– What's up dude?
– ¿Qué onda con tu vida?	– What's up with your life?
	* This may sound strange in English, but is very natural in Spanish
Ahora les voy a hablar de unas palabras que tienen un uso interesante en México. La primera es el verbo ocupar.	Now I'm going to talk about a few words that have an interesting use in Mexico. The first is the verb ocupar.
En Mexico, pues , por lo menos Tijuana, se usa ocupar como sinonimo de necesitar.	In Mexico, well , at least in Tijuana, ocupar is used as a synonym of necesitar.
Unos ejemplos:	Some examples:

– Ocupo trabajo	– I need work
– Ocupo dinero	– I need money
– Ocupo un taxi	– I need a taxi
Cuando estás hablando con alguien y no escuchas o no entiendes algo y	When you're speaking with someone and you didn't hear or don't understand
quieres pedir que la persona repita lo que dijo, hay varias opciones:	something and you want to ask the person to repeat what they said, there are several options:
¿Qué has dicho? , ¿Cómo dijo? , ¿Cómo? , ¿Perdon?, ¿Cómo dice? ¿Disculpe?	What did you say? What was that? (A very polite) What? Pardon? What'd you say? Excuse me?
Pero en México casi siempre lo que vas a escuchar en vez de ese termino es ¿mande?.	But in Mexico what you're almost always going to hear is “mande?”
Mande es una expresión de cortesía con la que aún hoy los padres corrigen a sus hijos	Mande is an expression of courtesy that even today parents use to correct their children:
– ¡No se dice “¿qué?”, se dice “mande”!	– You don't say what, you say pardon me
	* Pardon me isn't an exact translation, but mande is a more formal and polite way of saying what.
Si quieres andar por la ciudad, los taxis son muy baratos. A lo mejor estás acostumbrado a decir coger o tomar un taxi, pero en México se dice agarrar un taxi.	If you want to wander around the city taxis are very cheap. You may be used to saying coger or tomar to talk about taking a taxi, but in Mexico you use agarrar to talk about taking a taxi.

Los autobuses están aún más baratos, pero no se dice autobús, se dice camión.	The buses are even cheaper, but you don't say autobús, you say camión.
Tijuana tiene una vida nocturna muy buena. Pero en Tijuana nadie va de fiesta, sino van de party. Sí, party, exactamente como decimos en inglés. En La Revu y la calle sexta hay muchos bares, restaurantes y antros .	Tijuana has a very good nightlife . But in Tijuana no one uses the word fiesta, rather they say party. Yes, party, exactly the same as what we say in English. On Revolución Avenue and Sixth street there are a lot of bars, restaurants and night clubs .
Por cierto, un antro es una disco.	* The dialog uses antro for nightclub, which in Mexican Spanish is used instead of discoteca. Please note that the word antro can have a different meaning in other countries.
Y claro la gente le gustan disfrutar de unas cervezas. Puedes pedir sola una cerveza, pero pedir una cubeta de cerveza es mucho más común. Una cubeta es un bucket, que usualmente vienen de entre cinco o doce cervezas, depende en el bar y lo que pidas.	And of course people love to enjoy a few beers. You can order just one, but it's much more common to order a cubeta of beer. A cubeta is a bucket that usually comes with five to twelve beers, depending on the bar and what you order
Otra palabra para cerveza es chela. Y no puedes ir a Tijuana sin disfrutar de un buen caballito. ¿Qué es un caballito? Un trago, o sea un shot de tequila.	Another word for beer is chela. And you can't go to Tijuana without enjoying a good caballito. What is a caballito? A swallow, or rather a shot of tequila.
Y para que sepas , también dicen shot.	And just so you know , they also say shot.

Tijuana no solo tiene buena vida nocturna, también una gastronomía de primer nivel . Pero seguro que el hecho más conocido de la gastronomía mexicana es que a los mexicanos les encantan lo picante. Pero a veces en vez de decir algo es picante, dicen pica. Así que, en vez de preguntar si una comida o salsa es picante, puedes decir:	Tijuana doesn't only have a good nightlife, they also have a first class gastronomy. But surely the most well known fact of Mexican gastronomy is that Mexicans enjoy spicy food. But sometimes instead of saying spicy (picante), they say it bites (pica). So, instead of asking if a dish or salsa is spicy, you can say:
– ¿Pica?	– Does it bite?
– ¿Pica mucho?	– Does it have a lot of bite to it?
– Quiero una salsa que pique.	– I want a salsa that has some bite to it
– ¿Hay una salsa que no pica?	– Is there a salsa that doesn't have a bite to it?
Bueno, eso es todo por hoy. Espero que hayan disfrutado esta pequeña lección del español mexicano. Gracias por escuchar, ¡chao!	Well, that's all for today. I hope you've enjoyed this small lesson on Mexican Spanish. Thanks for listening, bye!

Want more podcasts? Be sure to visit helpingyoulearnspanish.com for more episodes of this podcast series and my other learning Spanish podcasts. You'll also find my [blog](#) along with other great Spanish language learning resources.